Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ
Заведующая кафедрой ГФ
Ускова Белла Анатольевна

_____
«___» _____20___г.

Трансформации при переводе заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык: лингвокультурологический аспект

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.01 Педагогическое образование,
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 304

Исполнитель:
Студентка группы ИА-402 Милюткина Я.Е.

Руководитель:
Канд.фил.наук Знаменская Т.А
профессор кафедры германской филологии

Нормоконтролер:
Канд.пед.наук Фоминых М.В.
доцент кафедры германской филологии

Екатеринбург 2016г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

Глава 1. Теоретические основы теории перевода и технологии сохранения адекватности оригинала 6

1.1. Подходы к определению понятия перевод 6

1.2. Трансформация как стратегия достижения адекватного перевода и ее разновидности. 9

Выводы по первой главе 11

Глава 2. Виды переводческих трансформаций на примере перевода заголовков англоязычных фильмов. 14

2.1 Функции заголовков в разных типах текстов 14

2.2 Виды переводческих трасформаций 18

Выводы по второй главе 43

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 45

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 47

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Полный список рассматриваемых заголовков по годам 52

ВВЕДЕНИЕ

С каждым годом англоязычные фильмы набирают все большую популярность в России. Как книги выбирают «по обложке», так и выбор фильма зачастую обусловлен его заголовком. В восприятии основной идеи важную роль играет название. Таким образом, особый интерес представляют проблемы перевода названий фильмов для русскоязычных зрителей. Зачастую, оригинальные названия фильмов отличаются от тех, что мы видим на афишах кинотеатра. Главной целью перевода является достижение адекватности. Для того чтобы ее достичь используются переводческие трансформации, которые по определению Л.С. Бархударова являются межъязыковыми преобразованиями, перестройками элементов исходного текста, перефразированиями с целью подбора переводческого эквивалента[6;С.221]. Также, исследованием переводческих трансформаций занимались такие лингвисты как Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Швейцер А.Д., Фитерман А.М. и Левицкая Т.Р., Миньяр-Белоручев Р.К., А.Б. Шевнин и Н.П. Серов, Л.К. Латышев.

Актуальность исследования заключается в том, работа сделана в русле переводческой теории адекватности передачи информации на принимающий язык, опирающейся не только на лингвистическую, но и на социокультурную корректность, и широко используемой в современной науке.

Объектом исследования данной работы являются заголовки англоязычных фильмов и их переводы на русский язык.

Предметом исследования данной работы являются виды переводческих трансформаций при переводе заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык.

Цель нашей работы заключается в выявлении и описании наиболее частотных и эффективных трансформаций при переводе заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык.

Основные **задачи**:

1. Изучить научную литературу по материалам исследования.
2. Проанализировать виды переводческих трансформаций.
3. Разработать классификацию перевода названий по содержанию фильма на материале заголовков англоязычных кинофильмов, вышедших в прокат в период с 2010 по 2015 год.
4. Выявить наиболее частотные и эффективные виды трансформаций.
5. Проанализировать причины использования данных видов трансформаций при переводе заголовков кинофильмов с АЯ на РЯ.

Гипотеза: мы предполагаем, что трансформация при переводе названий кинофильмов напрямую зависит от культурного, социального и политического окружения.

Материалы исследования: заголовки англоязычных фильмов, вышедших в прокат в период с 2010 по 2015 год. Методом сплошной выборки было отобрано 368 заголовков.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы нашего исследования можно использовать на занятиях по теории и практике перевода.

Теоретическая значимость состоит в обращении внимания специалистов, занимающихся передачей англоязычных названий к проблеме адекватности перевода.

Перспективы исследования: сравнение трансформаций при профессиональном и любительском переводе, а также сравнение причин использования трансформаций в период с 1990 по 1995 год и наше время.

Работа была апробирована в сборниках научных статей:

1. Милюткина Я.Е. рук. Знаменская Т.А. Культурологический аспект перевода названий англоязычных фильмов на русский язык // Актуальные проблемы лингвистики и методики: материалы восьмой международной студенческой научно-практической конференции,

Екатеринбург, 12 апр. 2016 г. / ФГБОУ ВО «Урал. гос. пед. ун-т». — Екатеринбург, 2016. 96 с.

2. Милюткина Я. Е. рук. Знаменская Т.А. Переводческие стратегии в выборе русских названий для англоязычных фильмов // Молодой ученый. 2016. №7.5. С. 30-31.

Глава 1. Теоретические основы теории перевода и технологии сохранения адекватности оригинала

1.1. Подходы к определению понятия перевод

Общение и обмен духовными ценностями между народами всегда были актуальными и необходимыми, а перевод служил способом преодоления различия языков.

В данной работе мы определяем перевод как мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Также его можно определить, как процесс устной или письменной передачи смысла текста. Несмотря на различие понятий, они диалектически едины: одно без другого невозможно. Следует отметить, что в языкознании существует более широкое понятие − двуязычная коммуникация, главным отличием которой является объект изучения: ведущее место в ней занимает языковое посредничество, который включает в себя множество предметов, одним из которых и является перевод. Так же сюда можно отнести реферирование, пересказ и другие адаптированные предложения.

Существует множество различных определений перевода, как научного понятия:

- А.В. Федоров: «Перевод рассматривается, прежде всего, как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям <….> Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка <….> Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента» [30; С.416].

- А.Д. Швейцер: «Перевод может быть определен как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [35; С.34].
- М. Ледерер: «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [22;С.53].
- Я.И. Рецкер: «Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» [7; С.263].
- Р.К. Миньяр-Белоручев: «Объектом науки о переводе является не просто коммуникация с использованием двух языков, а коммуникация с использованием двух языков, включающая коррелирующую между собой деятельность источника, переводчика и получателя. Центральным звеном этой коммуникации является деятельность переводчика или перевод в собственном смысле этого слова, который представляет собой один из сложных видов речевой деятельности» [23; С. 237].

В данной работе мы опираемся на определение данное В.С. Виноградовым. По его словам, перевод - это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное» т.к. ретранслирует содержание оригинала с помощью средств другого языка. Творческая свобода переводчика всегда ограничена оригиналом и это позволяет провести аналогию с искусством музыкантов, актеров, чтецов. Искусство переводчика, как и представителей этих профессий, заключается в художественной интерпретации и подаче исходного материала. Но аналогия все же не полная, в остальном перевод резко отличается от других видов исполнительского искусства и является особым направлением художественно-творческой деятельности [9; С. 224].

Анализ различных определений позволяет выделить сущностные признаки перевода. Итак, перевод - это:

- речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение или перекодирование;
- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке;
- межъязыковая трансформация.

1.2. Трансформация как стратегия достижения адекватного перевода и ее разновидности.

Одой из важнейших стратегий перевода является трансформация. По определению данному В.Н. Комиссаровым, «переводческими трансформациями принято называть преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода» [16; С. 253]. По мнению А. Вежбицка «сам исходный текст при этом «не преобразуется» в буквальном смысле. Этот текст остаётся неизменённым, но наряду с ним и на основе его создается переводной текст на ином языке» [38; С. 412].

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования - межъязыковое, которое существенно отличается от трансформаций в рамках одного языка. По словам Виноградова В.С. «когда мы говорим об одноязычных трансформациях, то мы имеем в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют (практически) одно и то же содержание и способны выполнять в данном контексте одну и ту же коммуникативную функцию» [9; С. 224].

При сравнении содержания исходного и переводного текстов можно отметить, что некоторые отрезки исходного материала переведены «слово в слово», тогда как другие − со значительными отклонениями от буквальных соответствий. Особенно обращают на себя те места, где переводный текст, в аспекте использованных в нем языковых средств, совершенно отличен от исходного. Следовательно, в языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации. Существует множество исследовательских трудов, посвященных этому вопросу, в каждом из которых предлагаются различные классификации.

По мнению Е. Ж. Бальжинимаевой [55] для перевода названий фильмов существуют три стратегии:

- Прямой перевод. Используется в случае, если правила перевода культурно специфических компонентов не нарушаются, а также отсутствует конфликт между формой и содержанием.
- Трансформация. Если же прямая передача является невозможной, то переводчики обращаются к помощи трансформации. Трансформация – это преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.
- Замена названий фильмов - это третья стратегия, которой пользуются российские переводчики. Несмотря на основные требования, которые стоят перед ними, − сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства − случаев изменения названий фильмов при переводе существует множество.

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

- Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.
- Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.
- Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении [32; С. 26].

Известный автор работ по переводоведению А.Д. Швейцер, предлагает делить трансформации на четыре группы:

- На компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена

морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.

- На прагматическом уровне − переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств другими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.
- На референциальном уровне, - это конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).
- На уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание [35; С.34].

В заключение хотелось бы отметить, что разнообразие выбора переводческих трансформаций сохранить адекватность исходного текста.

Выводы по первой главе

В первой главе мы рассмотрели понятие заголовок, его виды и функции. Заголовок – это имя фильма, то, на что зритель в первую очередь обращает внимание, поэтому важной особенностью заголовка является то, что он должен сообщить зрителю, о чем фильм, побудить к просмотру. Исходя из этого, можно выделить основные требования: быть достаточно привлекательным, чтобы заинтересовать зрителей, но не дезориентировать их. Существует два вида заголовков: однонаправленные (с одним элементом смысловой структуры текста) и комплексные (с несколькими элементами структурной схемы текста). Основываясь на объеме отражаемой

информации, комплексные заголовки разделяются на полноинформативные и неполноинфомативные. Основными функциями заголовка являются: номинативная, информативная, рекламная, воздействующая и разделительная.

В связи с растущей популярностью зарубежных фильмов в России, их заголовки подвергаются процессу перевода на русский язык.

Согласно определению, данному В.С. Виноградовым: «перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами» [9; С. 225]. Перевод – это передача содержания оригинала с помощью средств другого языка. Дословно переведенный иностранный текст зачастую в русском языке теряет смысл, либо изначально имеет посыл, сложный для понимания носителя русского языка. Следовательно, в языковом сознании существуют некоторые межъязыковые несоответствия, которые мы воспринимаем как межъязыковые трансформации, представляющие собой перефразирование. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В процессе переводческой деятельности транформации чаще всего бывают смешаного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом.

На основании изложенного в первой главе, мы пришли к выводу, что при переводе заголовков с английского языка на русский используются трансформации в связи с необходимостью учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания заголовка, сохранив при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности, передав, с максимально возможной полнотой, всю

информацию, заключенную в исходном названии в соответствии с нормами переводящего языка и особенностями культуры его страны.

Глава 2. Виды переводческих трансформаций на примере перевода заголовков англоязычных фильмов.

2.1 Функции заголовков в разных типах текстов

Порождение текста представляет собой речевые действия по переводу идеи говорящего в словесное воплощение. На начальном этапе создания текста (в нашем случае − кинотекста) автор производит первичную обработку информации; создание заголовка, как один из этапов построения текста регулирует процесс воплощения содержания. Следует отметить двойственную природу заголовка: являясь частью текста, он, тем не менее, может функционировать в качестве самодостаточной речевой единицы. При этом его нельзя рассматривать как нечто отдельное от текста: в некоторых случаях, заголовок подготавливает зрителя к пониманию сюжета фильма, а иногда становится понятным только после просмотра. Заглавие является первым сигналом того, что будет происходить, выражает в сжатой, концентрированной форме основную идею или тему произведения. Однако, как самостоятельная единица, заголовок может восприниматься как оценка произведения, созданная с помощью эмоционально-выразительных средств. Название формирует у зрителя определенное отношение к фильму, имея сложную структуру и играя важную роль в создании единства художественного произведения.

Существует несколько определений понятия «заголовок». Так, Н.П. Харченко определяет заголовок как «органическую часть своего «обозначаемого», того текста, который им озаглавлен» [34; С. 21-22]. Эту точку зрения поддерживает и Э.Д. Блисковский, который утверждает, что «заголовок входит в ткань литературного произведения, составляет органическую его часть» [37; С. 96]. Также, по мнению этого ученого, удачный заголовок функционирует вместе с содержанием книги или статьи. Что касается функции названия, Э.Д. Блисковский определяет ее следующим образом: «Заголовок – это первое слово автора в его заочной беседе с читателями. С названия начинается путь книги к уму и сердцу

человеческому» [37; С. 96]. И.А. Сыров выделяет те же характеристики названия:

- положение перед текстом;
- номинативная функция заголовка;
- основная синтаксическая форма − предложение, указание на содержание текста и способность «отграничить данное речевое произведение от другого» [51; С. 59-68].

Вслед за И.В. Арнольд, профессор З.Я. Тураева в своем пособии утверждает, что заголовок занимает так называемую сильную позицию, которая и привлекает внимание читателя/зрителя в силу ее противопоставленности самому содержанию произведения/кинофильма. Заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро [29; С. 127].

Если рассматривать заглавие в лингвистическом плане, оно является именем текста, также первым знаком текста в семиотическом плане.

Одним из основных правил построения заголовка является лаконичность, обусловленная временем, в течение которого зритель может фокусироваться на одной теме, в процессе выбора фильма. При создании заголовка стратегия информирования определяет принципы отбора информации, представляемой зрителю. Среди самых распространенных тактик можно выделить: использование ключевых слов, отражающих содержание кинотекста, они вербализуют наиболее привлекательные для зрителя фрагменты. Кроме того, реализуется тактика эмоциональной презентации информации.

Также заголовки можно разделить на однонаправленные и комплексные. К первым относятся названия с одним элементом смысловой структуры текста (темой, фактом, героем, цитатой). Следующий вид ассоциируется с несколькими элементами структурной схемы текста, передавая усложненную информацию. Основываясь на том, полностью или

не полностью отражается элемент текста, комплексные заголовки разделяются на полноинформативные и неполноинфомативные. Заголовок, выражающий не все содержание, а только его часть называется неполноинформативным (пунктирным). Их информативность ниже, чем у полноинформативных, но они дают больше возможностей для привлечения зрительского внимания.

Две основных функции заголовка были выделены Л.И. Захаровой:

- сигнальная (привлекает внимание);
- информативная (дает представление о предмете публикации или содержании фильма).

Заголовок также настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность [44; С. 104-107].

Исходя из этого, требования к заголовку состоят в предоставлении зрителям наиболее привлекательной, но не дезориентирующей информации.

Объединив все вышеупомянутые определения, можно сделать вывод, что заголовок является не просто именем текста, его роль в художественных произведениях гораздо обширнее. Из этого следует, что заголовок фильма, может выполнять следующие функции:

- номинативную;
- информативную;
- рекламную;
- воздействующую;

Номинативная функция является первичной как для названий кинофильмов, так и для названий других художественных произведений. В.М. Ронгинский полагает, что заголовок должен быть своего рода условным обозначением для определенного текста, или даже его именем, позволяющим отличить один текст от другого, а также вычленить из заголовка основную тему или идею текста [49; С. 159-166].

В.С. Мужев считает, что номинативная функция названий является «исторически сложившейся исходной функцией», озаглавливающей текст. Основная задача этой функции – номинировать текст, то есть быть его именем. В этом отношении заголовки находятся в одной плоскости с именами собственными, однако они отличаются от последних тем, что имеют тесную связь с содержанием текста [48; С. 86-94].

Н.П. Харченко рассматривает номинативную функцию как «исходную, изначальную функцию заголовка как собственного имени, призванное выделить данное явление в ряду других однотипных явлений» [34; С. 21-22].

Название обычно предоставляет нам сведения о самом произведении: элементы сюжета, информацию о главных героях, возможно, эпохе, в которую происходило действие − в этом заключается информативная функция заголовков. Информация может быть передана в разных количествах и в разной форме: в форме однословных заголовков, заголовков-словосочетаний, заголовков-предложений.

Название произведения содержит в сжатой форме его основную идею, является ключом к его пониманию. Однако заглавие будет выполнять информативную функцию должным образом только при его полной семантизации. Она возможна лишь по прочтении текста (просмотре кинофильма), т. е. только тогда, когда осуществляется интеграция названия текстом. Заглавие (однозначное или многозначное) может быть понято только в результате восприятия текста как структурно-семантического единства, характеризующегося целостью и связностью.

С точки зрения информативности выделяются заглавия:

- полноинформативные (ясные до просмотра фильма);
- пунктирные заглавия (знаки смыслового элемента, передающие неполное содержание);
- заголовки, информирующие о подтексте;
- ретроспективные заголовки (полностью понимаемые после просмотра фильма).

В некоторых случаях полное осмысление заголовка возможно в мегаконтексте, на широком историко-филологическом фоне, т.к. многие заглавия содержат аллюзии и требуют от читателя специального знания, например, мифологии или истории [3; С.304].

При работе с заголовками переводчик должен учитывать правило экономии языковых средств. Если автор вносит в название часть релевантной информации с целью привлечения зрителя, то переводчик будет привлекать носителя переводящего языка в принимающей культуре. Следовательно, если он посчитает возможным привлечь внимание с помощью других средств, он имеет полное право даже на полную замену заглавия. Стоит отметить, что адаптация должна иметь разумные границы, чрезмерное желание приблизить текст к особенностям восприятия реципиента, может привести к искажению смысла. Кроме того, предоставление только фактической информации не всегда достаточно для передачи сообщения автора.

2.2 Виды переводческих трасформаций

Исходя из материала первой главы, можно сделать вывод о высокой степени изученности вопроса, т.к. существует множество научных трудов, посвященных трансформациям. В данной работе мы, в первую очередь, опирались на классификацию Л.С. Бархударова, так как она является самой универсальной и не противоречивой[6; С.221-230]. Леонид Степанович Бархударов – известный советский ученый-лингвист, специалист по теории перевода, в своем учебном пособии «Язык и перевод» выделил следующие виды трансформаций:

- перестановки;
- замены;
- опущения;
- добавления.

Перестановка − это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, подвергающимися перестановке, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. К приемам замены Л.С. Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод.

Опущение − прием перевода, который характеризуется пропуском в переводимом языке единиц, которые присутствуют в тексте исходного языка, при сохранении семантической эквивалентности. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. Прием добавления характеризуется использованием в переводимом языке единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка.

Замена − прием перевода слова или тождественной ему номинативной единицы, который используется для передачи значения безэквивалентной единицы лексической системы языка в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций.

Добавление − прием перевода, который характеризуется использованием в переводящем языке единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка.

Л.С. Бархударов подчеркивает, что перечисленные выше переводческие трансформации в «чистом виде» встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом − перестановка сопровождается заменой,

грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т.д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом[6; С.221-230].

Классификация Л.С. Бархударова представлена в рисунке 1.

Рис.1. Виды трансформаций, разработанные Л.С. Бархударовым.

Нами было просмотрено 2500 заголовков англоязычных кинофильмов, вышедших в период с 2010 по 2015 год. Из 2500 заголовков фильмов 368 были подвержены трансформациям.

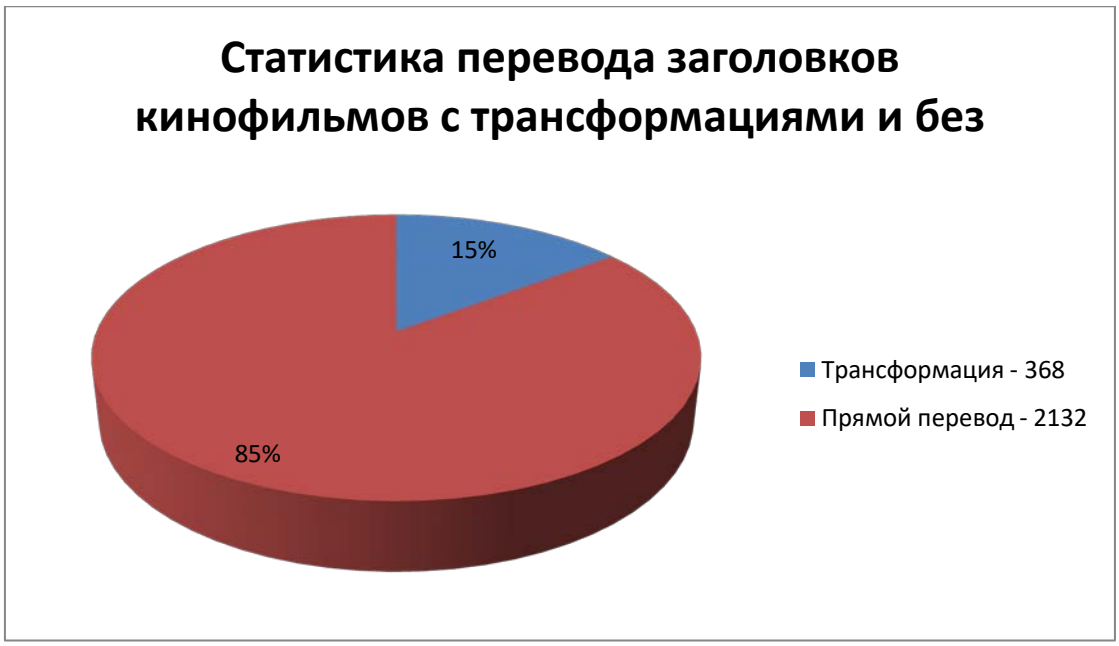

Рис.2. Статистика перевода заголовков кинофильмов с трансформациями и без.

368 из 2500 заголовков кинофильмов были проанализированы по наличию в них определенного вида переводческих трансформаций согласно классификации Л.С. Бархударова. Кроме того, нами были описаны факторы, влияющие на выбор каждого из этих видов трансформации.

Рис.3. Виды трансформаций по Л.С. Бархударову.

Второй вид анализа был сделан на основе причин осуществления трансформаций. На появления переводческих трансформаций влияет множество факторов: лексические, фонетические, стилистические, социальные, культурологические и т.д. Причинами их возникновения можно считать особенности переводящего и исходного языка, а также особенности страны, на язык которой переводят заголовок. Итак, причины использования трансформаций можно разделить на две группы:

- лингвистические;
- экстралингвистические.

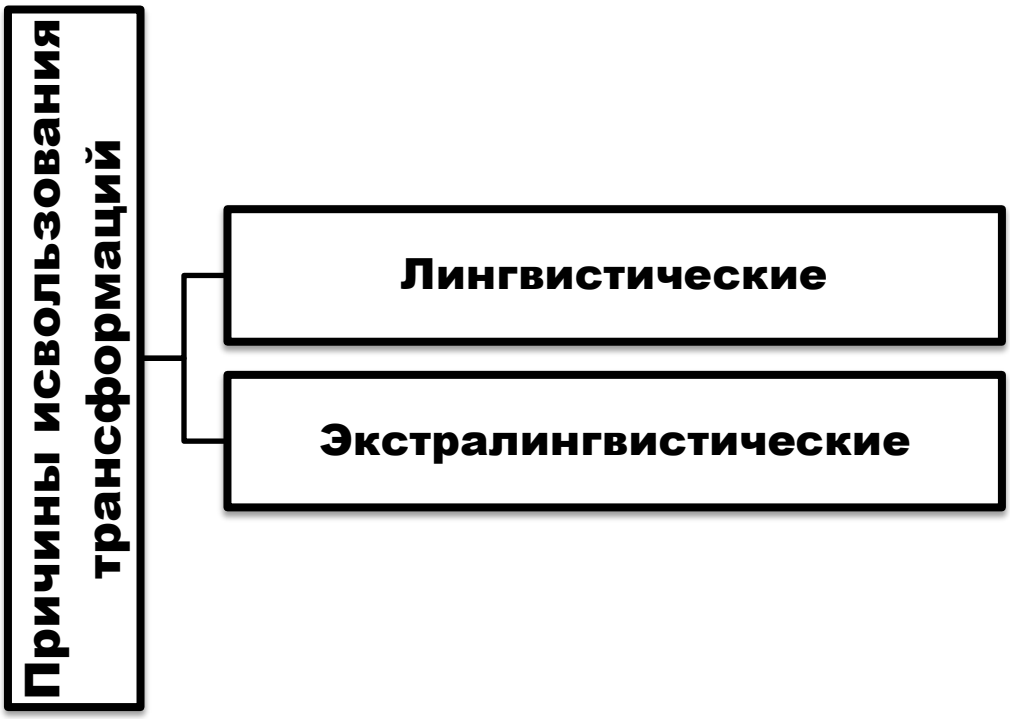

Рис. 4. Причины использования трансформаций

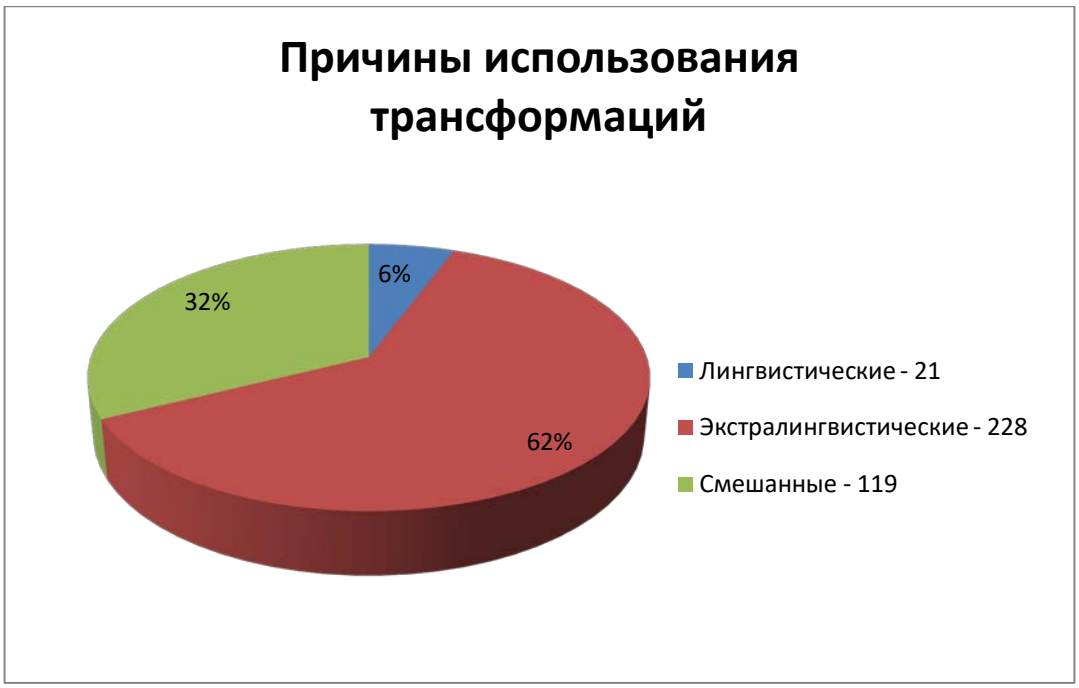

Рис. 5. Причины использования трансформаций – статистика.

В группу *лингвистических* причин входят трансформации, которые были добавлены автором перевода в связи с различиями языков. В целом, Латышев называет 3 основные лингвистические причины переводческих трансформаций:

1. Расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими:

а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку.

б) внутри одной и той же категории членения различны.

в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков. С нарушением нормы мы сталкиваемся в тех случаях, когда смысл фразы понятен, однако вызывает представление о неправильности речи (нормативных отклонениях).

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков (узус - правила ситуативного использования языка. Он

отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива) [20,С.247].

В нашем материале мы обнаружили следующие виды лингвистических причин трансформаций:

- фонетические;
- грамматические;
- лексические;
- стилистические.

Зачастую происходит так, что для понимания того или иного слова или выражения, содержащегося в заголовке, для полного его осмысления зрителю необходимо знание той или иной реалии, исторического факта, ранее вышедшего фильма, мифологии, литературного произведения, на которое делается отсылка. Подобные факторы входят в группу *экстралингвистических* причин.

В некоторых случаях, причину трансформации заголовка кинофильма невозможно отнести ни к группе лингвистических причин, ни к экстралингвистических, следовательно, причины данной трансформации являются *смешанными.*

Опущения. Всего этот вид трансформации был обнаружен в 20 заголовках из 368, т.е. в 5% случаев.

Рис. 6. Причины использования опущений.

К первой категории − «Опущения» можно отнести названия фильмов, *лингвистической причиной* трансформации которых, является наличие лексических единиц, при исключении которых зачастую основной смысл изменяется, но заголовок становится более емким и легким для запоминания и произношения, предотвращая появление фонетических трудностей.

Например*:*

- *«R.L. Stine's Monsterville: The Cabinet of Souls» − «Монстервилль»;*
- *«The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water» - «Губка Боб в 3D»;*
- *«Muppets Most Wanted» − «Маппеты 2»;*
- *«Jarhead 2: Field of Fire» – «Морпехи 2»;*
- *«Kill the Irishman» – «Ирландец»;*
- *«End of Watch» – «Патруль».*

«Naomi and Ely's No Kiss List» название, причиной изменения которого является сложность произношения и понимания, т.к. дословно это можно перевести как «Список тех, кого нельзя целовать, написанный Наоми и Эли». Поэтому переводчики максимально упростили название, при этом, не изменив и не потеряв его смысл: *«Те, кого нельзя целовать».*

К экстралингвистическим причинам опущения относятся такие факторы как использование межкультурных универсалий, соблюдение норм политкорректности. Например, фильм *«Teenage Mutant Ninja Turtles»* известен в англоговорящих странах под аббревиатурой «T.M.N.T.», но для русского зрителя более привычно и узнаваемо название *«Черепашки-ниндзя»*.

Фильм *«American Sniper»* выходил в прокат в России в момент обострившихся разногласий с Америкой, поэтому причиной трансформации послужил политический фактор, и в русском варианте перевода опущено слово «американский», и фильм известен под названием *«Снайпер».*

Добавления. Всего этот вид трансформации был обнаружен в 48 заголовках из 368, т.е. в 13% случаев. К категории «добавления» мы отнесли

заголовки фильмов, к которым были добавлены лексические единицы. Причины добавлений являются экстралингвистическими, т.к. изменения совершаются с целью раскрыть сюжет, и направлены на зрителя, носителя принимающей культуры.

Рис. 7. Причины использования добавлений

Например:

- *«Faster» – «Быстрее пули»;*
- *«Nine Dead» – «Девять в списке мертвы;*
- *«10 Years» – «10 лет спустя»;*
- *«Warm Bodies» – «Тепло наших тел»;*
- *«The Call» – «Тревожный вызов»;*
- *«Frozen» – «Холодное сердце»;*
- *«Barefoot – «Босиком по городу»;*
- *«The Equalizer – «Великий уравнитель»;*
- *«The True Cost» – «Реальная цена моды».*

Также, можно выделить дополнения, когда заголовки фильмов, в которые в оригинале являются именами собственными, которые зачастую имеют культурологическую коннотацию, и при переводе получают

разъяснение. Например: *«Alpha and Omega» − «Альфа и Омега: Клыкастая братва»*, словосочетание «клыкастая братва» дает нам понять, мультипликационный фильм будет о животных. *«The Sunset Limited» − «Вечерний экспресс «Сансет Лимитед»*, элемент «вечерний экспресс» говорит зрителю о том, что «Сансет Лимитед» − название поезда. В фильме *«Charlie St. Cloud» − «Двойная жизнь Чарли Сан-Клауда»* добавление характеризует то, что у персонажа были две разные жизни и придает загадочности заголовку. *«TRON» – «Трон: Наследие»* − фильм о виртуальной реальности, в которую можно попасть через потайную комнату, скрытую за игровым автоматом «ТРОН». Эту реальность создал отец главного героя, а затем пропал, и, соблюдая преемственность, сын тоже отправляется в виртуальный мир. Дополнения в фильмах *«Hanna» − «Ханна. Совершенное оружие», «Chappie» − «Робот по имени Чаппи» и «Arthur» − «Артур. Идеальный миллионер»* служат зрителю характеристикой имени собственного, заявленного в названии. К разновидности «имена собственные» категории «добавления» относятся фильмы:

- *«Virginia» − «Что случилось с Вирджинией?»;*
- *«Albert Nobbs − Таинственный Альберт Ноббс»;*
- *«Argo» − «Операция «Арго»;*
- *«Hours» − «Побеждая время»;*
- *«Jobs» − «Джобс: Империя соблазна»;*
- *«Don Jon» − «Страсти Дон Жуана»;*
- *«Mr. Peabody & Sherman» − «Приключения мистера Пибоди и Шермана»;*
- *«Creed» − «Крид: Наследие Рокки»;*
- *«Pan» − «Пэн: Путешествие в Нетландию»;*
- *«San Andreas» − «Разлом Сан-Андреас».*

Добавление, может быть использовано с целью связать между собой части фильма. Например*, «The Hangover Part II» − «Мальчишник 2: Из*

Вегаса в Бангкок» − первая часть фильма имеет название «Мальчишник в Вегасе», во второй части главные герои оказываются в Бангкоке. Поскольку переводчикам нужно было связать по смыслу эти части и показать, что второй фильм является продолжением, они добавляют к названию «Из Вегаса в Бангкок». По этой же причине к заголовкам следующих фильмов были добавлены лексические единицы:

- *«The Scorch Trials» − «Бегущий в лабиринте: Испытание огнём»;*
- *«Insurgent» – «Дивергент, глава 2: Инсургент».*

Замены. Данный вид трансформации был обнаружен в 300 заголовках из 368, т.е. в 82% случаев. Это более сложный вид трансформаций для достижения адекватности перевода, который определяется целым рядом лингвокультурологических аспектов.

Среди замен было обнаружено 122 заголовков, замененных по экстралингвистическим причинам, 3 – по лингвистическим, 119 – по смешанным из 300.

Рис. 8. Причины использования замены.

По *лингвистическим причинам* были заменены заголовки таких фильмов как: «*Knock Knock*», «*Maleficent*» и т.д.

Фонетические причины: В заголовке фильма *«Knock Knock»* используется ономатопея, которая различается в английском и русском языках. Дословный перевод названия фильма «тук-тук», было заменено на: *«Кто там»*, что тоже является примером русской реалии и имеет большую смысловую нагрузку чем «тук-тук».

Грамматические причины: ремейк диснеевского мультипликационного фильма 1959 года «Спящая красавица» вышедший в России под именем *«Малефисента»* в оригинале называется *«Maleficent»*. В русском названии мы можем наблюдать процесс феминизации, так как в английском языке отсутствует грамматическая категория рода, при калькировании на русский, имя воспринимается как мужское, поэтому переводчики добавили показатель женского рода в русском языке – окончание «а».

Фонографические причины: В названии *«4Got10»* используется сленг, популярный в социальных сетях. В русском языке не существует слов, в которых возможно заменить какую-либо часть цифрой. Заголовок переведен дословно − *«Забытое»*, но графон, в этом случае, передать невозможно.

К *экстралингвистическим причинам* замены относятся заголовки фильмов, которые сложны для интерпретации, поэтому переводчики заменяют их похожими явлениями в русской культуре либо элементами сюжета. Здесь были обнаружены заголовки, в названиях которых были использованы элементы культурного и социального содержания определенной нации, такие как религия, образование, социальное устройство.

Например, Вышедший в 2015 году фильм *«Из тьмы»* имеет оригинальное название *«Hallow»*, что можно перевести как «святые мощи». В русском прокате такое название могло бы вызвать возмущения у представителей религиозной общественности, т.к., по мнению некоторых, подобные названия являются оскорбительными.

Название фильма *«The Village»* передано на русский язык как *«Таинственный лес»*. Для слова «village» в русском языке есть прямое соответствие «деревня», но у людей, живущих в России, и у представителей

англоговорящих стран это слово вызывает абсолютно разные ассоциации. У русского человека возможны отрицательные ассоциации, такие как - разруха, нищета, отдаленность. А также и положительные – природа, отдых, маленький домик. Оригинальное название фильма, в свою очередь, напрямую указывает на сюжет и на то, где будет происходить действие. Поэтому основываясь на сюжете фильма и желая не терять в переводе значение таинственности, переводчик выбрал другое, более подходящее основному содержанию фильма название – «Таинственный лес».

Комедийный боевик *«Мачо и ботан»* в ориганале имеет название *«21 джамп стрит»*, что является названием секретной полицейской операции. Слово «стрит» является реалией англоговорящих стран, и при сообщении адреса на русский не переводится. По названию зритель может предположить, что это адрес, но не подумает о том, что это название секретной операции по нейтрализации наркодиллера, и вряд ли догадается, что это фильм в комедийном жанре. Российские переводчики в названии раскрыли нам сущность главных персонажей, используя сленг, что указывает на комедийный характер кинофильма. Сюда же можно добавить вторую часть этой кинокартины – *«Мачо и ботан 2» − «22 Jump Street».*

В Америке система образования значительно отличается от российской: «ступени» образования имеют свои названия – «nursery school», «high school» и т.п. Название фильма *«Крутые кексы»* говорит нам о том, что речь в фильме идет о компании парней. В оригинале кинофильм имеет название *«High School»*, что в переводе − «старшая школа». Также, в США существует своя система оценивания отличная от российской. Высший балл в ней это оценка «А», русским эквивалентом является отметка «отлично». Вследствие этого заголовок фильма *«Easy A»* был заменен на «*Отличница легкого поведения»*, где «отличница» − это главная героиня, которая умышленно создавала себе репутацию девушки «легкого поведения». Фильм «*The Art of Getting By*» переведен как *«Домашняя работа»*, что мы может отнести к особенностям системы российского образования.

Фильм *«Lawless»* на русском называется *«Самый пьяный округ в мире»*, это также связано с особенностями русского менталитета. Беззаконие, хулиганы и прочее, чаще всего ассоциируются у российского зрителя с алкоголем.

Существует понятие «Bed & Breakfast», обозначающее тип размещения в отеле, русский эквивалент – «только завтраки». Заголовок фильма *«Bed & Breakfast: Love is a Happy Accident»,* переведен как *«Завтрак в постель»*, что указывает на любовную историю в фильме. К особенностям отельного размещения можно отнести фильм *«28 Hotel Rooms»,* кинолента с названием «28 комнат отеля» не дает зрителю понять, о чем будет фильм, вследствие чего в российском прокате фильм назван *«28 спален»,* где слово «спальни» имеет эротический подтекст.

Заголовок фильма *«Without Men»* переводится как «без мужчин», в русском эквиваленте название звучит как *«Нет мужчин – нет проблем».* Это связано с отсылкой к неверной интерпретации известной песни Боба Марли «No woman, no cry» − «нет, девушка, не плачь». Большинство носителей русской культуры понимают это как «нет женщин – нет проблем».

Также, к экстралингвистическим причинам трансформации можно отнести заголовки, в которых фигурирует название какого-либо праздника либо традиции страны.

Например, Хэллоуин – привычный праздник для стран – представителей англоязычной культуры, но для России являющийся чуждым. Соответственно название *«Tales of Halloween»*, переводимое на русский как «Хэллоуинские сказки» является непонятным для российского зрителя, соответственно название фильма перевели как *«Город монстров»*, что дает публике представление о сюжете.

Фильм *«Старый» Новый год»* вызывает у Россиян ассоциацию с привычным и традиционным праздником, существующим только в нашей стране, кроме того, фильм вышел в прокат 13 января, в день празднования «старого» Нового года. Оригинальное название *«New Year's Eve»* не вызвало

бы у зрителей должных ассоциаций, так как «сочельник» в нашей культуре существует непосредственно только в канун Рождества.

Помолвка – явление привычное для представителей западной культуры, но в России оно не имеет широкой популярности. Фильм *«The Five-Year Engagement»* - пятилетняя помолвка, на русский был переведен как *«Немножко женаты».*

Пляжный фестиваль в Америке – *«Spring Break»* не известен в России, поэтому фильм с таким названием был переведен *«Мальчишник в Новом Орлеане»*, что говорит нам о том, что группа друзей собирается весело провести время, хотя на самом деле по сюжету в фильме никто не женится.

Также к подкатегории «праздники и традиции» относятся фильмы:

- *«Arthur Christmas»* − *«Секретная служба Санта-Клауса»;*
- *«Мальчишник 2: Из Вегаса в Бангкок» – «The Hangover Part II»;*
- *«The Night Before» – «Рождество».*

По экстралингвистическим причинам изменены названия фильмов, в которых содержатся аллюзии**,** т.е. заголовки, в которых прослеживаются намеки, отсылки на исторические события, литературные произведения и т.д.

Вампирская сага «Сумерки» покорила сердца всех подростков и обрела высокую популярность, после ее выхода в прокат, многие фильмы о вампирах начали также называться «сага». В том числе и кинолента *«Let Me In»*, в русском прокате − *«Впусти меня. Сага»*. Зритель видит слова «сага» в названии и, не зная сюжета фильма, понимает, что главные герои данной картины − вампиры.

К этой же категории можно отнести фильм *«Вампирская сага»*, в оригинале – *«True Bloodthirst»*. Английское название также дает понять, что главными героями являются вампирами, но, в то же время, название «Вампирская сага» звучит не так жестоко как «Жажда крови».

Всем известен советский мультипликационный фильм «Тайна третьей планеты», в котором главные герои путешествовали по планетам и знакомились с их жителями. Фильм *«Mars Needs Moms»* был назван

русскими переводчиками *«Тайна красной планеты»*, что дает нам понять, что речь будет идти о приключениях путешественников по галактике, а конкретно о «красной планете», т.е. Марсе.

Полнометражный мультфильм *«Sky Force 3D»,* переведенный как *«Аэротачки»* ассоциируется у зрителя с успешным в прокате мультфильмом «Тачки». Соответственно, они ждут кинокартину похожую по настроению и жанру на «диснеевский» мультфильм.

В переводе заголовка *«Lost and Found in Armenia»* − *«Невероятные приключения американца в Армении»* является отсылкой на популярный в России фильм «Невероятные приключения итальянцев в России».

Заголовок *«Индюки: Назад в будущее»* имеет отсылку на фильм «Назад в будущее», и зритель может догадаться, что в сюжет построен на путешествиях во времени, в отличие от оригинала *«Free Birds»* − «свободные птицы».

Название *«Поймай толстуху, если сможешь»* − аллюзия на фильм «Поймай меня, если сможешь». В оригинале *«Identity Thief»* не имеет комедийного характера.

Отсылки на ранее вышедшие фильмы также имеют заголовки следующих кинофильмов:

- *«Nanny McPhee and the Big Bang» − «Моя ужасная няня 2»;*
- *«The Love Punch» − «Как украсть бриллиант»;*
- *«Endless Love» − «Анатомия любви»;*
- *«Superfast!» − «Суперфорсаж!».*

Фильм *«Mirror Mirror»* вряд ли своим названием дает понять, что это преобразованная экранизация известной сказки о Белоснежке. Российское же название *«Белоснежка: Месть гномов»* содержит отсылку на творчество братьев Гримм, а также указывает на некоторые изменения в сюжете.

Подобный случай перевода встречается у заголовка фильма *«Hansel & Gretel: Witch Hunters»*. Сказка братьев Гримм про Гензеля и Гретель вызывает ассоциации с детьми, но главные герои кинофильма взрослые и

жестокие охотники на ведьм. Вследствие чего, русский вариант приобрел название – *«Охотники и на ведьм»*.

Произведение А. Дюма «Три мушкетёра» было экранизировано несколько раз, в том числе, вышел фильм *«The Three Musketeers»,* который полностью повторяет название литературного произведения, но в России уже существует кинолента к идентичным названием, поэтому переводчики предпочли оставить лишь *«Мушкетёры».*

Для носителей русскоязычной культуры не характерна любовь к разного рода самоучителям, тогда как наличие названий типа *«Scouts guide to the zombie apocalypse»* или «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» и др. говорит нам о популярности данного вида литературы среди носителей англоязычной культуры, в частности американцев. Следовательно, названия, в которых присутствует слово «самоучитель», вызывает ассоциацию с историей, в которой главный герой является дилетантом. Тогда как для российского зрителя более привлекательным будет название, из которого понятно, что фильм будет приключенческий или боевик: *«Скауты против зомби».*

Отсылки на литературные произведения также имеют заголовки следующих кинофильмов:

- *«The Boy Who Cried Werewolf» − «Мальчик, который рассказывал об оборотне»;*
- *«The Prometheus Project» – «Синдром Франкенштейна»;*
- *«From Prada to Nada» – «Prada и чувства»;*
- *«Geek Charming» – «Прекрасный «принц»;*
- *«The Grey» – «Схватка»;*
- *«World War Z» – «Война миров Z».*

Заголовок ужасов *«Секретный эксперимент»* способен заинтересовать зрителя. Но в оригинале *«Banshee Chapter»* вряд ли даст знать, о чем будет фильм, так как мало кто понимает, что Банши — это фигура ирландского

фольклора, женщина, которая, согласно поверьям, является возле дома обречённого на смерть человека и своими стонами и рыданиями оповещает, что час его кончины близок.

Нагин - в индуистской мифологии полубожественные существа со змеиным туловищем и одной или несколькими человеческими головами. Фильм с названием *«Hisss»*, что является ономатопеей, был переведен *«Нагин: Женщина-змея»*, раскрывая элементы сюжета.

Также к этой категории относятся:

- *«Mega Shark vs. Crocosaurus» – «Гибель титанов»;*
- *«The Lazarus Papers» – «Наемник»;*
- *«Neowolf» – «Новолуние»;*
- *«Hotel Transylvania» − «Монстры на каникулах»;*
- *« Jesus Henry Christ»− «Несносный Генри»;*
- *«The Devil Inside» – «Одержимая»;*
- *The Possession – «Шкатулка проклятия»;*
- *«Haunt» − «Логово зверя»;*
- *«Wer» – «Оборотень»;*
- *«Crush» – «Одержимая»;*
- *«The Purge» – «Судная ночь»;*
- *«Dracula Untold» – «Дракула»;*
- *Burying the Ex» – «Моя девушка зомби»;*
- *«Where the Devil Hides» − «Рука Дьявола»;*
- *«The Purge: Anarchy - Судная ночь 2»;*
- *«Last Days in the Desert» – «Демон»;*
- *«Demonic» − «Последний обряд»;*
- *«Abandoned Dead»−«Призраки прошлого»;*
- *«Always Watching: A Marble Hornets Story» – «Слендер».*

Зачастую лексические единицы, использованные в заглавии того или иного фильма, могут по-разному восприниматься в разных странах с учетом их политического положения: вызывать негативные ассоциации и т.п.

Так, провокационное название американского фильма о беспорядках в тюрьме, устроенных русским заключенным «Riot» было переведено как «Джек Стоун». Т.к. в связи с нынешней политической ситуацией: конфликтом России с Украиной, США и Евросоюзом, фильм с названием «Бунт» может вызвать негативные ассоциации.

«An Act of War» переводится как «Акт войны» имеет значение настоящего времени, в то время как русский вариант заголовка «Эхо войны» информирует нас о том, что события, происходящие в настоящем, это влияние прошлого главного героя. С учетом нестабильности текущей политической ситуации, название, напрямую указывающее на агрессию, может считаться призывом к началу конфликта.

Также, к этой категории относится фильм «Seal Team Six: The Raid on Osama Bin Laden», в русском варианте заголовка которого убраны все имена собственные, а именно: название американского военного подразделения – «Seal Team Six» и имя − «Osama Bin Laden», в русском прокате фильм называется «Кодовое имя «Джеронимо».

Кроме категорий, на которые влияют только лингвистические или экстрлингвистические причины трансформации можно выделить также и те, которые подвергаются воздействию обоих факторов. Такой вид можно определить как «*смешанные причины*».

Зачастую в заголовках англоязычных фильмов присутствуют имена собственные, но если переводить их дословно, то для зрителя будет сложно понять смысл данной кинокартины, поэтому переводчики заменяют название элементами сюжета.

Фильмы, в названиях которых имена собственные – географические объекты, названия, имена, были заменены элементами сюжета*:*

- *«Kill Katie Malone» – «Призрак на продажу»;*

- *«Pound of Flesh» – «Тайны профессора Мелвилла»;*
- *«Tucker and Dale vs Evil» – «Убойные каникулы»;*
- *«Dylan Dog: Dead of Night» – «Хроники вампиров»;*
- *«Ra.One» – «Случайный доступ»;*
- *«The Magic of Belle Isle» – «Третий акт»;*
- *«The Philly Kid» – «Боксер»;*
- *«Black Rock» − «Остров смерти»;*
- *«What Maisie Knew» – «Развод в большом городе»;*
- *«Carrie – Телекинез»;*
- *«Maggie» – «Зараженная»;*
- *«Stonehearst Asylum» – «Обитель проклятых»;*
- *«The Boxtrolls» – «Семейка монстров»;*
- *«McFarland, USA – Тренер»;*
- *«June» – «Демоны Джун»;*
- *«Mr. Right» – «Мой парень – киллер»;*
- *«Rock the Kasbah» – «Рок на Востоке»;*

Например, фильм, вышедший в России под названием *«Третий лишний»* имеет оригинальное название *«Ted»* - имя персонажа, производное от «Teddy», т.е. плюшевый медведь, человеку с русским менталитетом ни о чем не говорит. В то время как «Третий лишний» намекает на запутанный любовный треугольник.

Присутствие любовной линии в сюжете показывает название фильма *«Любовный переплет»* на английском языке называется так же как люди, которые живут в районе «Orange Drive» – *«The Oranges»*. Переводчики также заменили имя собственное элементами сюжета.

Также, к этой категории относятся такие фильмы как: *«Hugo»* - русское название – *«Хранитель времени»*, то есть «призвание» главного героя, имя которого Hugo.

В мультфильме с названием *«Город героев»,* в оригинале *«Big Hero»* присутствует игра слов, так как главного героя зовут Hero, что в переводе с английского значит «герой».

В названии фильма *«Captain America: The Winter Soldier»* фигурируют кодовые имена супергероев неизвестные для русского зрителя, т.к. комиксы в России не так популярны. Имя Капитан Америка еще в первом фильме было заменено на *«Первый мститель»*, что является отсылкой к фильму «Мстители», а также исключает употребление слова Америка, что обусловлено политическими аспектами. «Зимний солдат» − фигура уже известная зрителю, но под другим именем, поэтому фильм назвали *«Другая война»*, что указывает на то, что это продолжение первого фильма, т.к. первая часть была про Вторую Мировую Войну.

Существует ряд фильмов, в которых наоборот добавлены имена собственные или название заменено на имена главных героев:

- *«Public Speaking» − «Беседы с Фран Лебовитц»;*
- *«Pound of Flesh» − «Тайны профессора Мелвилла»;*
- *«Girl Most Likely» –«Имоджен»;*
- *«All Is by My Side» − «Джими Хендрикс»;*
- *«The House of Magic» − «Кот Гром и заколдованный дом»;*
- *«Citizenfour» − «Citizenfour: Правда Сноудена»;*
- *«The Taking» − «Демоны Деборы Логан»;*
- *«Get on Up» - «Джеймс Браун: Путь наверх»;*
- *«The Benefactor» – «Френни»;*
- *«Burn» − «Шеф Адам Джонс»;*
- *«The Peanuts Movie» − «Снупи и мелочь пузатая в кино».*

Для достижения адекватности авторам перевода заголовков фильмов приходится создавать окказионализмы на русском языке по типу их английского эквивалента. Окказионализмы − это разновидность неологизмов: слово, образованное применительно к данному случаю, к

данному контексту, они используются в заголовках фильмов, в основном, чтобы точнее передать сюжет, соединяя два и больше слов в одно, либо для того, чтобы придать комедийный характер. Например, в названии фильма *«Birdemic: Shock and Terror»,* слово «Birdemic» − это соединенные в одно слова «bird» и «epidemic». Русский вариант заголовка – *«Птицекалипсис: Шок и Трепет»*, производный от слов «птица» и «апокалипсис» создан переводчиками для введения наиболее близкого по атмосфере названия.

Заголовок фильма *«i-Lived»* напоминает нам названия продукции «apple», т.к. образован по тому же принципу. Русский заголовок – *«Приложение»* также вызывает ассоциации связанные со смартфонами и современной техникой. Также, подобные ассоциации вызывает название *«InAPPropriate Comedy» − «Непристойная комедия»*. Кроме того, к этой подкатегории можно отнести такие фильмы как:

- *«Beastly» − «Страшно красив»;*
- *«Cowspiracy: The Sustainability Secret» – «Скотозаговор»;*
- *«Re-Kill» – «Перезагрузка»;*
- *«So Undercover» − «Агент под прикрытием».*

В русских названиях некоторых фильмов существуют окказионализмы, которые образованы от сленговых слов для придания комедийного характера:

- *«Cop Out» − «Двойной КОПец»;*
- *«The World's End» – «Армагеддец».*

К группе смешанных также относятся причины, по которым заменяют заголовки, содержащие аббревиатуры. Многие аббревиатуры непривычны для российского зрителя, т.к. широко используются лишь в англоговорящих странах, и, соответственно в них зашифрованы английские слова. В тех случаях, когда аббревиатуры встречаются в оригинальном названии, переводчики заменяют их элементами сюжета, расшифровывают по-русски, либо подбирают слова из того же количества букв как в названии на

английском языке. Например: *«V/H/S»* −аббревиатура, обозначающая видеокассету. Слово «видеокассета» в русском языке не имеет сокращенного варианта, и фильм с подобным заголовком вряд ли бы заинтересовал зрителей, поэтому в прокат в России эта картина вышла под названием *«З/Л/О»,* в котором сохранена стилистика написания и количество букв. Также к этой подкатегории можно отнести фильмы:

- *«R.I.P.D.» − «Призрачный патруль»;*
- *«A.C.O.D.» − «Взрослые дети развода»;*
- *«G.B.F.» – «Когда лучший друг – гей».*

Социокультурный фон каждой страны послужил причиной зарождения пословиц, поговорок, фразеологизмов, идиом отличающихся друг от друга своей спецификой. В связи с этим, устойчивые выражения англоговорящих стран трудны для понимания российских зрителей и их приходится заменять.

Фильмы, в оригинальных названиях которых присутствуют устойчивые выражения, которые при переводе заменяются элементами сюжета:

- *«Shrek Forever After» – «Шрэк навсегда»;*
- *«Young Adult» – «Бедная богатая девочка»;*
- *«Just Go With It» – «Притворись моей женой»;*
- *«Friends with Benefits» – «Секс по дружбе»;*
- *«The Change-Up» – «Хочу как ты»;*
- *«Moneyball» – «Человек, который изменил всё»;*
- *«Bullet to the Head» – «Неудержимый»;*
- *«To Rome with Love» – «Римские приключения»;*
- *«Lay the Favorite» – «Фортуна Вегаса»;*
- *«This Is the End» − «Конец света 2013: Апокалипсис по-голливудски»;*
- *«The Heat» – «Копы в юбках»;*
- *«Walk of Shame» – «Блондинка в эфире»;*
- *«As Above, So Below» – «Париж: Город мёртвых»;*

- *«The Boy Next Door» – «Поклонник»;*
- *«Home Sweet Hell» – «Север ада»;*
- *«By the sea» – «Лазурный берег»;*
- *«You May Not Kiss the Bride» − «Притворись моим мужем».*

Фильм, названием которого является известная поговорка *«All roads lead to Rome»* - «Все дороги ведут в Рим», которая означает один итог при разных решениях какой-либо задачи, был переведен как *«Римские свидания»*, что вызывает у публики романтические ассоциации: любовь, путешествие и т.п. В англоязычном варианте используется прямое значение этих слов, присутствует игра слов, т.е. персонажи оказались в Риме каждый по своей причине.

Существует поговорка «every cloud has a silver lining» означающая, что даже в самый пасмурный день среди облаков есть просветы, т.е. смысл продолжать начатое, мотивация жить дальше. Фильм *«Silver Linings Playbook»* дословно переводится как «Сценарий серебряных просветов» и не имеет в русском языке абсолютно никого смысла, опять же, если подобрать эквивалент, ближайшим окажется «свет в конце туннеля», что в русском языке имеет также и негативную коннотацию, при которой трудно прослеживается жанр фильма – романтическая комедия. Фильм вышел в российский прокат с названием *«Мой парень – псих»,* что указывает на его комедийную составляющую, но не говорит о счастливом финале.

Заголовок *«Fast and furious»* в понимании англоговорящего зрителя – идиома, означающая быстроту, энергичность, но, при прямом переводе, получается название «Быстрые и злые», которое вряд ли вызовет интерес у зрителей в российском прокате. Поэтому, нашему вниманию был представлен фильм *«Форсаж».* В последующих частях фильма в оригинальном названии заменяется только 1 слово: *«Fast Five» – «Форсаж 5», «Furious Seven» − «Форсаж 7».*

Фильмы, в переводе заголовков которых содержатся устойчивые выражения:

- *«The Cold Light of Day» – «Средь бела дня»;*
- *«The Comp,any You Keep» – «Грязные игры»;*
- *«Girl in Progress» – «Трудный возраст»;*
- *«Electrick Children» – «Уже не дети»;*
- *«Good People» – «Легкие деньги»;*
- *«The Good Lie» – «Ложь во спасение»;*
- *«We'll Never Have Paris» – «Не видать нам Париж как своих ушей»;*
- *«Joy Ride 3» – «Ничего себе поездочка 3»;*
- *«Daddy's Home» – «Здравствуй, папа, Новый год».*

Американский художественный музыкальный фильм *«Into the Woods»* на русский был переведен *«Чем дальше в лес».* Это часть всем известной пословицы «Чем дальше в лес – тем больше дров». Герои фильма, каждый со своей историей отправляются в лес, где их ждут приключения. Дословный перевод «В лес» вряд ли бы заинтересовал русского зрителя, однако благодаря ассоциациям с родной культурой, он понимает, что персонажей ждет что-то необычное и интересное в этом лесу.

«Девушка без комплексов» звучит мягко, корректно но, в то же время, намекает нам на особенности ее поведения, однако в оригинале понятие *«Trainwreck»* обозначает «псих», «раздолбай», «человек катастрофа».

Фильмы, в оригинальных названиях которых присутствуют устойчивые выражения, которые при переводе заменяются русскими устойчивыми выражениями:

- *«The Power of Few» – «Власть убеждений»;*
- *«Pain & Gain» – «Кровью и потом: Анаболики»;*
- *«When the Game Stands Tall» – «Игра на высоте»;*
- *«Two Night Stand» – «Любовь с первого взгляда»;*
- *«Cut Bank» – «На краю»;*
- *«Unfinished Business» – «Между делом»;*
- *«Shut In» − «Незваные гости»;*

- *«Bleeding Heart» – «Родная кровь»;*
- *«Under the Skin» – «Побудь в моей шкуре»;*

Идиома *«Playing for Keeps»* обозначает «пойти на все», в фильме главный герой «завидный жених», поэтому окружающие его девушки готовы пойти на все ради него. В русском прокате фильм имеет название *«Мужчина нарасхват»*, что является выражением более понятным и близким к сюжету.

Выводы по второй главе

Таким образом, во второй главе были отобраны 2500 заголовков англоязычных фильмов, вышедших в период с 2010 по 2015 год. Было выявлено, что 368 из них были подвержены трансформации, что составило 13% от общего числа проанализированных фильмов. Также, были рассмотрены виды трансформаций по Л.С. Бархударову, такие как замена, добавление, опущение, перестановка. Из 368 трансформированных заголовков не было обнаружено ни одного заголовка трансформированного при помощи перестановки. Самый многочисленный вид трансформации – замена составляет 82% . Далее следует добавление – 13% и опущение – 5%.

Трансформация обусловлена тремя видами причин: лингвистические, экстралингвистические и смешанные. Лингвистические причины связаны с особенностями исходного и переводящего языков, т.е. их грамматическим строем, категориями, фразеологизмами и т.д. Экстралингвистические причины трансформаций обусловлены особенностями социального, культурного и политического характера. Соответственно авторам перевода заголовков англоязычных фильмов приходится менять заголовки, добавлять к ним лексические единицы или наоборот исключать их с целью донести до зрителя нужный смысл, посредством его родного языка, учитывая социокультурный фон страны, ее историю и т.д.

10% названий были подвержены опущению по экстралингвистическим причинам, и 90% по лингвистическим. Заголовки, трансформированные при помощи добавления, в полном количестве, т.е. 100% были изменены по

экстралингвистическим причинам. Из названий, относящихся к категории замена, 59% были трансформированы по экстралингвистическим причинам, 40% по смешанным и 1% по лингвистическим. Таким образом, количество заголовков англоязычных фильмов, трансформированных по лингвистическим причинам, составило 6%, по экстралингвистическим 62% и по смешанным 40%.

Многообразие возможных причин трансформации еще раз подчеркивает сложность подобного перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Первое впечатление как от книги, так и от фильмов и сериалов очень сильно зависит от их названия. В настоящее время, зрителю страны доступны произведения, создаваемые во всем мире, а не только на его родине. В связи с необходимостью адаптации названий при переводе их на иностранный язык, особый интерес представляют проблемы, возникающие при переводе названий.

Оригинальные названия англоязычных фильмов адаптируются для российских зрителей, и для того чтобы достичь адекватности используются переводческие трансформации.

В ходе выполнения выпускной квалификационной работы, были достигнуты поставленные цель и выполнены задачи.

В первой главе мы рассмотрели понятие заголовок, его виды и функции.

Перевод – это передача содержания оригинала с помощью средств другого языка. Дословно переведенный иностранный текст зачастую в русском языке теряет смысл, либо изначально имеет посыл, сложный для понимания носителя русского языка.

Следовательно, в языковом сознании существуют некоторые межъязыковые несоответствия, которые мы воспринимаем как межъязыковые трансформации, представляющие собой перефразирование.

Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом.

Был сделан вывод, что при переводе заголовков с английского языка на русский используются трансформации в связи с необходимостью учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания заголовка, сохранив при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности, передав, с максимально возможной полнотой, всю информацию, заключенную в исходном названии в

соответствии с нормами переводящего языка и особенностями культуры его страны.

Во второй главе были проанализированы 2500 заголовков англоязычных фильмов, вышедших в период с 2010 по 2015 год. В ходе анализа, было выявлено, что 13% от общего числа проанализированных фильмов были подвергнуты трансформации.

За анализируемый период не было обнаружено ни одного заголовка трансформированного при помощи перестановки. Самый многочисленный вид трансформации – замена составляет 82%. Далее следует добавление – 13% и опущение – 5%.

10% названий были подвержены опущению по экстралингвистическим причинам, и 90% по лингвистическим. Заголовки, трансформированные при помощи добавления, в полном количестве, т.е. 100% были изменены по экстралингвистическим причинам. Из названий, относящихся к категории замена, 59% были трансформированы по экстралингвистическим причинам, 40% по смешанным и 1% по лингвистическим. Таким образом, количество заголовков англоязычных фильмов, трансформированных по лингвистическим причинам, составило 6%, по экстралингвистическим 62% и по смешанным 40%.

Были выявлены и описаны наиболее частые и эффективные трансформаций при переводе заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык.

Были проанализированы виды переводческих трансформаций и разработана классификация перевода названий по содержанию фильма на основе заголовков англоязычных кинофильмов, вышедших в прокат в 2010-2015 годах.

Так же были проанализированы причины использования конкретных видов трансформаций при переводе с английского на русский язык.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр "Академия". 2004. 352 с.

2. Аристов Н.Б. Основы перевода. М.: Изд-во Литературы на иностранных языках. 1959. 262 с.

3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Изд-во "Просвещение". 1973. 304 с.

4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука. 2002. 270 с.

5. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург: Изд-во Уральского ин-та. 2000. 78 с.

6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. 1975. 240 с.

7. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. М. 2003. 263 с. АА

8. Богатырёва И.И. Языковая картина мира. 2009 г. 24 с.

9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001. 224 с.

10. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: "Международные отношения".1980 г. 342 с.

11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Изд-во "Наука". 1981. 138 с.

12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English = Russian. СПб.: "Издательство Союз". 2001. 320 с.

13. Кириллов В.Д. Адаптация при переводе названий американских фильмов. Курсовая работа. 2011. 25 с.

14. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология (на материале русской прозы Х1Х-ХХвв.) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. фил. Наук Ин-т рус. яз. АН СССР. М. 1987. 22 с.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2001. 424 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. 1990. 253 с.
17. Крошина Ю.Д. Заглавие художественного текста. Курсовая работа. 2011. 28 с.
18. Ламзина А.В. Заглавие. Введение в литературоведение. М.: Высшая школа. 1999. 204 с.
19. Латышев Л.К. Технология перевода. М. 2007.
20. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность и способы ее достижения. М.: Международ, отношения. М. 1981. 247 с.
21. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение. 1988. 159 с.
22. Ледерер М. Интерпретативная теория перевода. Париж. 1984.С.53
23. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
24. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка (учебное пособие). М. 2001. 110 с.
25. Попов А.С. Синтаксическая структура современных газетных заглавий и ее развитие. Развитие синтаксиса современного русского языка. М. 1966. С. 143-147.
26. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 2001. 306 с.
27. Суворов С. П. Особенности стиля английских заголовков. Язык и стиль. М. 1965. С. 179-192.
28. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М: Изд-во "Наука". 1973. 365 с.
29. Тураева З.Я. Структура и семантика. М.: Просвещение, 1986. 127 с.

30. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. М. 2002. 416 с.

31. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Изд-во "Филология три". 2002. 416 с.

32. Фитерман А.М., Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский. М. 1963. 26 с.

33. Фролова Н.А. Фильмонимы как особый тип имен собственных. Доклад на научной студенческой конференции по топонимике. М. 2010. С. 4.

34. Харченко Н.П. Заглавия, их функции и структура: автореф. дис. на соиск. учен, степ. канд. филол. наук Лен. гос. ун-т. Л.: 1968. С. 21-22.

35. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М. 1988. 34 с.

36. Безруков В.М. Синтаксическая структура и семантика заглавий (на материале газет) // Синтаксис современного русского языка. 1968. №40. С.53-58.

37. Блисковский 3.Д. Название всегда важно // Литературная газета. 1962. С. 96.

38. Вежбицка А. Язык. Культура. Познание // Русские словари. М. 1996. С. 412

39. Гергерт А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. С. 34-35.

40. Глухова Ю.В., Привалова Ю.В. Особенности перевода заголовков английской прессы //Журнал Успехи современного естествознания. 2012. С.46-52.

41. Горленко Ф. М. Заглавие и художественный текст (Ю. Бондарев «Горячий снег») // Русский язык в школе. 1988. №2. С.63-69.

42. Иванова Р.А. Переводческие трансформации как пример освоения языкового пространства художественного текста оригинала в переводе (на материале новелл В. Ирвинга «Альгамбра» и русскоязычного перевода В. Муравьева) // Армия и общество. М. 2013. С.23-26.
43. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А. С. Пушкина. Т. 14. Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. 2005. С.218-226.
44. Захарова Л. И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики. Кострома, 18–20 марта 2004 г. М., 2004. С. 104–107.
45. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2007. С.3-5.
46. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. 1986. С. 90-106.
47. Милевич И.В. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2002. №5. С. 16.
48. Мужев В.С. О функциях заголовков // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. Вопросы романо-германской филологии. М., 1970. № 55. С. 86—94
49. Ронгинский В.М. О тенденциях в развитии структуры заголовка // Исследования по грамматике и лексикологии. Киев. 1966. С. 159—166.
50. Сопова С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. С.6-8.
51. Сыров И. А. Функционально-семантическая классификация заглавий и их роль в организации текста // НДВШ Филологические науки. 2002. № 3. С. 59—68.

52. Филиппова О.В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. С.25-31.

53. Фролова Ю.Б. Реализация переводческих трансформаций при переводе на русский язык названий французских кинофильмов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2009. С.145-149.

54. Церцвадзе М.Г. Объект и предмет современного переводоведения // Кутаисский государственный университет им. А. Церетели Серия: Гуманитарные науки. Кутаиси (Грузия). 2014. С.189-192.

55. Чепель Н.П. Основные аспекты межкультурного взаимодействия при переводе // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2008. С.27-29.

56. Щеглова Н.В. Специфика перевода реалий (на материале английской художественной литературы) // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. С.42-44.

57. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов (дата обращения 18.03.2016) http://refdb.ru/look/3099824.html

58. Паршин А. Теория и практика перевода. (дата обращения 24.04.2016) http://www.alleng.ru/d/engl/engl28.htm

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Полный список рассматриваемых заголовков по годам

2010	2011
A Little Bit of Heaven - Главное – не бояться! Abandoned - Безудержная Alligator X - Вымирающий Alpha and Omega - Альфа и Омега: Клыкастая братва Beauty & the Briefcase - Бизнес ради любви Bed & Breakfast: Love is a Happy Accident - Завтрак в постель Birdemic: Shock and Terror - Птицекалипсис: Шок и Трепет Blue Valentine - Валентинка Catfish - Как я дружил в социальной сети Charlie St. Cloud - Двойная жизнь Чарли Сан-Клауда Columbus Circle - Замкнутый круг Contagion - Биослизь Cop Out - Двойной КОПец Country Strong - Я ухожу – не плачь Due Date - Впритык Dylan Dog: Dead of Night - Хроники вампиров Easy A - Отличница лёгкого поведения Every Day - Каждый Божий день Fair Game - Игра без правил Faster - Быстрее пули Flipped - Привет, Джули! Get Him to the Greek - Побег из Вегаса Groupie - Фанатка Grown Ups - Одноклассники Hanna - Ханна. Совершенное оружие Hisss - Нагин: Женщина-змея Howl - Вопль In My Sleep - Опасные сны Inside Job - Инсайдеры	10 Years - 10 лет спустя 2012: Ice Age - Замерзший мир 30 Minutes or Less - Успеть за 30 минут 50/50 - Жизнь прекрасна A Few Best Men - Свадебный разгром Albert Nobbs - Таинственный Альберт Ноббс Amanda Knox: Murder on Trial in Italy - История Аманды Нокс Arthur - Артур. Идеальный миллионер Arthur Christmas - Секретная служба Санта-Клауса Beastly - Страшно красив Captain America: The First Avenger - Первый мститель Choose - Выбор киллера Deadfall - Черный дрозд Fast Five - Форсаж 5 Friends with Benefits - Секс по дружбе From Prada to Nada - Prada и чувства Geek Charming - Прекрасный «принц» Get the Gringo - «Весёлые» каникулы High School - Крутые кексы Hugo - Хранитель времени Immortals - Война Богов: Бессмертные Just Go With It - Притворись моей женой L!fe Happens - Лучшие друзья и ребенок Limitless - Области тьмы Little Birds - Спокойной ночи, Луна Mardi Gras: Spring Break - Мальчишник в Новом Орлеане

Kill Katie Malone - Призрак на продажу Kill the Irishman - Ирландец Last Kung Fu Monk - Последний боец Шаолиня Let Me In - Впусти меня. Сага Luster - Враг в отражении Magic Man - Убийство в Вегасе Mega Shark vs. Crocosaurus - Гибель титанов (видео) Nanny McPhee and the Big Bang - Моя ужасная няня 2 Neowolf - Новолуние Nine Dead - Девять в списке мертвых Playing House - Дрянь Please Give - Ненужные вещи Pound of Flesh - Тайны профессора Мелвилла Public Speaking - Беседы с Фран Лебовитц Seconds Apart - Близнецы-убийцы Secretariat - Чемпион Shrek Forever After - Шрэк навсегда Stake Land - Земля вампиров Tangled - Рапунцель: Запутанная история Tell-Tale - Намёк The Boy Who Cried Werewolf - Мальчик, который рассказывал об оборотне The Heavy - Жизнь за брата The Lazarus Papers - Наемник The Prometheus Project - Синдром Франкенштейна The Sunset Limited - Вечерний экспресс «Сансет Лимитед» The Town - Город воров The Traveler - Мистер Никто TRON - Трон: Наследие True Grit - Железная хватка Tucker and Dale vs Evil - Убойные каникулы Virginia - Что случилось с	Mars Needs Moms - Тайна красной планеты Moneyball - Человек, который изменил всё New Year's Eve - «Старый» Новый год Ra.One - Случайный доступ Seeking Justice - Голодный кролик атакует Sofia - Код доступа «София» Teen Spirit - Советы с того света Texas Killing Fields - Поля The Adjustment Bureau - Меняющие реальность The Art of Getting By - Домашняя работа The Change-Up - Хочу как ты The Cold Light of Day - Средь бела дня The Grey - Схватка The Hangover Part II - Мальчишник 2: Из Вегаса в Бангкок The Innkeepers - Тайны старого отеля The Ledge - Цена страсти The Magic of Belle Isle - Третий акт The Son of No One - Опасный квартал The Three Musketeers -Мушкетёры Trespass - Что скрывает ложь We Need to Talk About Kevin - Что-то не так с Кевином Win Win - Побеждай! Without Men - Нет мужчин – нет проблем Young Adult - Бедная богатая девочка Zookeeper - Мой парень из зоопарка

Вирджинией?	
2012	2013
21 Jump Street - Мачо и ботан 28 Hotel Rooms - 28 спален Arbitrage - Порочная страсть Argo - Операция «Арго» Banshee Chapter - Секретный эксперимент Black Rock - Остров смерти Branded - Москва 2017 Brave - Храбрая сердцем Broken City - Город порока Bullet to the Head - Неудержимый Compliance - Эксперимент «Повиновение» Electrick Children - Уже не дети End of Watch - Патруль Europa Report - Европа Foodfight! - Ночь в супермаркете (видео) Frances Ha - Милая Фрэнсис Girl in Progress - Трудный возраст Girl Most Likely - Имоджен Gone - Игра на выживание Hansel & Gretel: Witch Hunters - Охотники на ведьм Hotel Transylvania - Монстры на каникулах Hours - Побеждая время Jesus Henry Christ - Несносный Генри Killing Them Softly - Ограбление казино Lawless - Самый пьяный округ в мире Lay the Favorite - Фортуна Вегаса Lost and Found in Armenia - Невероятные приключения американца в Армении Love and Honor - Молодые сердца Love, Marilyn - Неизвестная Мэрилин Marley - Боб Марли	A Haunting at Silver Falls - Серебряный водопад A.C.O.D. - Взрослые дети развода After the Dark - Философы: Урок выживания Ain't Them Bodies Saints - В бегах All Is by My Side - Джими Хендрикс And So It Goes - А вот и она Bailout: The Age of Greed - Нападение на Уолл-стрит Battle of the Year - Короли танцпола Begin again - Хоть раз в жизни Best Night Ever - Холостячки в Вегасе Better Living - Through Chemistry - Любовь по рецепту и без Blue Ruin - Катастрофа Carrie - Телекинез Crush - Одержимая Date and Switch - Мой друг – гей Delivery Man - Отец-молодец Don Jon - Страсти Дон Жуана Expecting - Младенец в подарок Free Birds - Индюки: Назад в будущее Frozen - Холодное сердце G.B.F. - Когда лучший друг – гей Grown Ups 2 - Одноклассники 2 Haunt - Логово зверя Her - Она Identity Thief - Поймай толстуху, если сможешь In a World... - За кадром... InAPPropriate Comedy - Непристойная комедия Into the Grizzly Maze - Гризли Jobs - Джобс: Империя соблазна Life of Crime - Укради мою жену Make Your Move - Сделай шаг: Лови момент Pain & Gain - Кровью и потом:

Mirror Mirror - Белоснежка: Месть гномов One for the Money - Очень опасная штучка Playing for Keeps - Мужчина нарасхват Project X - Проект X: Дорвались Red Dawn - Неуловимые Rise of the Guardians - Хранители снов Safe House - Код доступа «Кейптаун» Seal Team Six: The Raid on Osama Bin Laden - Кодовое имя «Джеронимо» (ТВ) Secret of the Wings - Феи: Тайна зимнего леса See Girl Run - Найти своё счастье Silver Linings Playbook - Мой парень – псих Sky Force 3D - Аэротачки Small Apartments - Безвыходная ситуация Small Apartments - Безвыходная ситуация So Undercover - Агент под прикрытием Stolen - Медальон Ted - Третий лишний That's My Boy - Папа-досвидос The Company You Keep - Грязные игры The Devil Inside - Одержимая The Five-Year Engagement - Немножко женаты The Ghostmaker - Коробка теней The Letter - Слежка The Oranges - Любовный переплет The Outback - Пушистые против Зубастых 3D The Philly Kid - Боксер The Pirates! In an Adventure with Scientists! - Пираты! Банда неудачников	Анаболики Paranormal Activity: The Marked Ones - Паранормальное явление: Метка Дьявола Premature - Хочу. Не могу R.I.P.D. - Призрачный патруль Revenge of the Green Dragons - Драконы Нью-Йорка Rob the Mob - Гангста Love Runner Runner - Va-банк Someone Marry Barry - Поженить Бэрри Star Trek Into Darkness - Стартрек: Возмездие The Art of the Steal - Черные метки The Call - Тревожный вызов The Den - Смерть в сети The East - Группировка «Восток» The Family - Малавита The Heat - Копы в юбках The House of Magic - Кот Гром и заколдованный дом The Immigrant - Роковая страсть The Last Stand - Возвращение героя The Love Punch - Как украсть бриллиант The Necessary Death of Charlie - Countryman Опасная иллюзия The Nut Job - Реальная белка The Power of Few - Власть убеждений The Pretty One - Близняшка The Purge - Судная ночь The World's End - Армагеддец This Is the End - Конец света 2013: Апокалипсис по-голливудски Under the Skin - Побудь в моей шкуре V/H/S/2 - З/Л/О Warm Bodies - Тепло наших тел Wer - Оборотень White House Down - Штурм Белого дома Words and Pictures - Любовь в

The Possession - Шкатулка проклятия This Is 40 - Любовь по-взрослому To Rome with Love - Римские приключения True Bloodthirst - Вампирская сага (ТВ) V/H/S - З/Л/О What Maisie Knew - Развод в большом городе Why Stop Now? - Си-бемоль-кокос You May Not Kiss the Bride - Притворись моим мужем Zero Dark Thirty - Цель номер один	словах и картинах World War Z - Война миров Z You're Next - Тебе конец!
2014	2015
22 Jump Street - Мачо и ботан 2 5 to 7 - С 5 до 7. Время любовников American Sniper - Снайпер As Above, So Below - Париж: Город мёртвых Bad Country - Перекрестный огонь Barefoot - Босиком по городу Big Hero - Город героев Burying the Ex - Моя девушка зомби Captain America: The Winter Soldier - Первый мститель: Другая война Chef - Повар на колесах	4Got10 - Забытое A Novel Romance - Мой лучший роман Abandoned Dead - Призраки прошлого Absolutely Anything - Всё могу Accidental Love - Любовная загвоздка All Roads Lead to Rome - Римские свидания Always Watching: A Marble Hornets Story - Слендер

Citizenfour - Citizenfour: Правда Сноудена Cowspiracy: The Sustainability Secret - Скотозаговор Cut Bank - На краю Danny Collins - Второй шанс Dark Summer - Неупокоенная Dracula Untold - Дракула Electric Slide - Джентльмен грабитель Endless Love - Анатомия любви Get on Up - Джеймс Браун: Путь наверх Gone Girl - Исчезнувшая Good People - Легкие деньги Home Sweet Hell - Север ада Jarhead 2: Field of Fire -Морпехи 2 Joy Ride 3 - Ничего себе поездочка 3 Knock Knock - Кто там Let's Be Cops - Типа копы Lost River - Как поймать монстра Maggie - Зараженная Maleficent - Малефисента McFarland, USA - Тренер Mr. Peabody & Sherman - Приключения мистера Пибоди и Шермана Muppets Most Wanted - Маппеты 2 Neighbors - Соседи. На тропе войны Non-Stop - Воздушный маршал Obvious Child - Свой ребёнок Playing It Cool - Сердце вдребезги Project Almanac - Континуум She's Funny That Way - Мисс Переполох Song One - Однажды в Нью-Йорке Stonehearst Asylum - Обитель проклятых Superfast! - Суперфорсаж! Teenage Mutant Ninja Turtles - Черепашки-ниндзя The Angriest Man in Brooklyn - Этим утром в Нью-Йорке The Boxtrolls - Семейка монстров	An Act of War - Эхо войны Bleeding Heart - Родная кровь Burn - Шеф Адам Джонс By the sea - Лазурный берег Chappie - Робот по имени Чаппи Creed - Крид: Наследие Рокки Daddy's Home - Здравствуй, папа, Новый год Demonic - Последний обряд Earthfall- Орбита Апокалипсиса Freaks of Nature - Хватай и беги Furious Seven - Форсаж 7 Going Clear: Scientology and the Prison of Belief -Наваждение Goosebumps - Ужастики Heis - Скорость: Автобус 657 i-Lived - Приложение Inside Out - Головоломка Insurgent - Дивергент, глава 2: Инсургент June - Демоны Джун Last Days in the Desert -Демон Liar, Liar, Vampire - Ненастоящий вампир Mansion of Blood - Зловещий особняк Mr. Right - Мой парень – киллер Naomi and Ely's No Kiss List - Те, кого нельзя целовать Nocturna - Под покровом ночи Pan - Пэн: Путешествие в Нетландию Paul Blart: Mall Cop 2 - Толстяк против всех R.L. Stine's Monsterville: The Cabinet of Souls - Монстервилль Re-Kill - Перезагрузка Results - Любовь, как спорт Riot - Джек Стоун Rock the Kasbah - Рок на Востоке San Andreas - Разлом Сан-Андреас Scouts Guide to the Zombie Apocalypse - Скауты против зомби Shut In - Незваные гости

The Boy Next Door - Поклонник The Equalizer - Великий уравнитель The Giver - Посвященный The Good Lie - Ложь во спасение The Hundred-Foot Journey - Пряности и страсти The Monuments Men -Охотники за сокровищами The One I Love - Возлюбленные The Purge: Anarchy - Судная ночь 2 The Quiet Ones - Эксперимент: Зло The Road Within - Тронутые The Skeleton Twins - Близнецы The Taking - Демоны Деборы Логан This Is Where I Leave You - Дальше живите сами Tokarev - Гнев Two Night Stand - Любовь с первого взгляда V/H/S: Viral - З/Л/О: Новый вирус Vice - Добро пожаловать в рай Walk of Shame - Блондинка в эфире We'll Never Have Paris - Не видать нам Париж как своих ушей What We Do in the Shadows - Реальные упыри When the Game Stands Tall - Игра на высоте Where the Devil Hides - Рука Дьявола Winter's Tale - Любовь сквозь время	Sleeping with Other People -Любовь без обязательств Solace - Экстрасенсы Straight Outta Compton - Голос улиц Tales of Halloween - Город монстров Terms & Conditions - Кредо убийцы The Benefactor - Френни The Hallow - Из тьмы The Night Before - Рождество The Peanuts Movie - Снупи и мелочь пузатая в кино The Scorch Trials - Бегущий в лабиринте: Испытание огнём The Second Best Exotic Marigold Hotel - Отель «Мэриголд». Заселение продолжается The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water - Губка Боб в 3D The True Cost - Реальная цена моды The VVitch: A New-England Folktale - Ведьма The Wedding Ringer - Шафер напрокат Trainwreck - Девушка без комплексов Unfinished Business - Между делом We Are Your Friends - 128 ударов сердца в минуту